

PERTTI VIRTARANTA ja ESKO KOIVUSALO (toim.)

**Suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen
SYMPOSIUMI**

Petroskoissa 26.–27. 3. 1974

Под редакцией Пертти Виртаранты и Эско Койвусало

Петрозаводск 26.–27.3.1974

СИМПОЗИУМ

по финно-угорскому языкознанию

Castrenianumin
toimitteita

13

PERTTI VIRTARANTA ja ESKO KOIVUSALO (toim.)

**Suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen
SYMPOSIUMI**

Petroskoissa 26.—27. 3. 1974

Под редакцией Пертти Виртаранты и Эско Койвусало

Петрозаводск 26.—27.3.1974

СИМПОЗИУМ

по финно-угорскому языкознанию

Helsinki
1975

Г.М.Керт
(Петрозаводск)

Состояние и задачи изучения языка кольских
саамов

Нет необходимости говорить подробно о значении исследований по саамскому языку. Саамы — один из немногих арктических народов, несущих в себе загадку не только Европейского Севера, но и в известной степени этнических процессов, происходивших и по другую сторону Уральского хребта. Антропологические отличия саамов от представителей волжско-прибалтийско-финских народов по существу явились лакмусовой бумажкой, характеризующей своеобразие саамского языка по сравнению с прибалтийско-финскими языками. Действительно, в целом по структуре саамский язык наиболее близок к языкам прибалтийско-финской ветви финно-угорских языков. Однако, в словарном составе саамского языка часть лексики, восходящая к протосаамскому языку не имеет соответствия в других финно-угорских языках, не говоря уже о прибалтийско-финских. Причем эта часть слов (по утверждению Т.Итконена, составляющая до 30 процентов всего словарного состава) отражает жизненно важные для саамов понятия. Можно привести хотя бы такие как *šaz'* 'вода', *je'm'n'* 'земля', *vaz* 'снег', *vuntas* 'песок', *šil'l'e* 'ловить' и др.

Антропологические особенности саамов, своеобразие саамского языка явились причиной длительной полемики по поводу протосаамского языка: был ли он финно-угорским, или не был. В задачу настоящего сообщения не входит освещение этой дискуссии. Скажем только, что гипотеза о нефинноугорском характере протосаамского языка была выдвинута К.Б.Виклундом и поддержана Э.Н.Сетяля. Академик же Э.Итконен стоит на точке зрения о том, что саамы с самого начала были финно-угорским народом.

Прежде чем говорить о задачах в области исследования саамского языка вообще и языка кольских саамов, в

частности, необходимо хотя бы кратко остановиться на основных работах по исследованию языка кольских саамов.

Первоначальное изучение (лучше было бы сказать знакомство) саамского языка связано с деятельностью миссионеров-одиночек. Оно выразилось в создании духовных книг, а также примитивных азбук. Так, в 1884 году в городе Архангельске вышло "Господа мій Исуса Христа Пась Евангелие Матвеест". Саме киле; в 1895 году также в Архангельске была издана первая для кольских саамов "Азбука для лопарей, живущих в Кольском уезде Архангельской губернии". Сюда же можно причислить переведенное Арвидом Генетцем Евангелие от Матвея. (Издано в Хельсинки в 1878 году). Это-, если можно так выразиться, донаучный период.

Интенсивное развитие исследований по языку кольских саамов началось в связи с расцветом финно-угорского сравнительно-исторического языкознания. Здесь, прежде всего необходимо отметить ученых Гельсингфорского университета, составивших замечательную плеяду финно-угроведов. Вторая половина XIX века и период до первой мировой войны — это золотой век сравнительно-исторического финноугроведения.

Первой научной грамматикой саамского языка саамов Кольского полуострова явилась грамматика, опубликованная венгерским ученым Игназом Халасом в 1883 году в венгерском журнале *Nyelvtudomány közlemények*. Грамматика была написана по материалам А.Генетца, опубликованным в том же журнале в 1879 году.

С удовлетворением следует здесь отметить, что у саамов Кольского полуострова побывали великий Александр Кастрен, всемирно известный сбором рун Калевалы Элиас Лёнрот, крупнейший исследователь языка норвежских саамов Енс Андреас Фрийс. Первым значительным словарем диалектов саамского языка Кольского полуострова явился изданный А.Генетцем "Kuollan lapin murteiden

sanakirja ynnä kielen näytteitä", Helsingfors, 1891. Словарь включал в себя лексику всех диалектов Кольского полуострова, и являлся к тому времени крупным событием в области саамского языкознания.

В 1916 году появилась монография замечательного лингвиста и этнографа Тойво Итконена *Venäjänlapin konsonanttien astevaihtelu*. Опубликованная свыше пятидесяти лет назад эта книга и поныне сохраняет свое научное значение.

В 1939 и 1946 годах вышли в свет два солидных труда по фонетике восточносаамских диалектов академика Эрки Итконена. Это — *Der ostlappische Vokalismus vom qualitativen Standpunkt aus* и *Struktur und Entwicklung der ostlappischen Quantitätssysteme*. В совокупности это — основополагающие исследования по исторической фонетике восточносаамских диалектов.

Большим событием в области исследования кольско-саамских диалектов было появление двухтомного словаря Тойво Итконена *Koltan- ja Kuolanlapin sanakirja*, 1958. В его труде нашли отражение не только материалы экспедиций, которые он совершал на Кольский полуостров еще до первой мировой войны, но и вся предшествующая литература, включая и школьные учебники, изданные в 30-х годах в Советском Союзе. В словаре даются лексемы по трем диалектам (колтскому, кильдинскому и иоканьгскому). Приложением к нему были даны словарь топонимов и словарь собственных имен.

Исследование языка кольских саамов в Советском Союзе началось в 30-х годах в связи с созданием письменности для бесписьменных доселе малых народностей Севера. Были созданы учебники, буквари, а также сделаны переводы учебников для начальных классов и образцов художественной и политической литературы. Здесь следует упомянуть прежде всего З.Чернякова, подготовившего саамский букварь, а также книги для чтения, и А. Эндюковского, который написал очерк кильдинского диалекта

саамского языка, переводил учебники для начальных школ, составил букварь саамского языка для начальных классов.

Прерванное Отечественной войной, исследование языка кольских саамов возобновилось в 1954 году в стенах Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР. В результате ежегодных экспедиций была создана фонотека образцов саамской речи всех четырех диалектов, изданы "Образцы саамской речи"¹, подготовлена монография "Саамский язык"², опубликован ряд статей по различным вопросам саамского языка. Изучение саамского языка саамов Кольского полуострова ведется также в Институте языка и литературы Академии наук Эстонской ССР. Сделано казалось бы немало. Однако, учитывая общий уровень лингвистических исследований, значение данных саамского языка для сравнительно-исторических исследований, отчетливо заметно то, что еще необходимо сделать.

Лексикология. Саамская лексикография обладает рядом добротных словарей по различным диалектам саамского языка. Начиная со словаря Э.Линдаля и Й.Эрлинга, специалистам хорошо известны словари К.Б.Виклунда, К. Нильсена (доработанный А.Несхеймом), Э. Лагеркранца, В.Шлахтера, Т.Итконена, Х.Грундстрёма. Вместе с тем имеющиеся словари еще не охватывают всего словарного богатства диалектов. Не выявлены по диалектам пласты протосаамской, финно-угорской и поздне-заимствованной лексики. Между тем такое исследование могло бы принести немалую пользу в изучении истории саамов. После классической работы Исраеля Руонга по глагольному словообразованию *Lappische Verbalableitung*, изданной в 1943 году, в саамском языкознании не имеется

¹ Г.М.Керт. Образцы саамской речи, Изд. АН СССР, 1961.

² Г.М.Керт. Саамский язык. Изд. "Наука", 1971.

больше книг подобного рода. К лексикологии вплотную примыкает топонимика. Саамская топонимика (особенно микротопонимика) Кольского полуострова, Карелии изучена явно недостаточно. В перспективе, очевидно, необходимо иметь в виду составление по регионам топонимических словарей типа прекрасного словаря Б.Коллиндера *Ordbok till sveriges lapska Ortnamn*, 1964.

Лингвистическая география. Волею истории саамы оказались на территории четырех государств. Разбросанность саамских диалектов создала причудливую мозаику фонетико-морфологических соответствий. Фиксация этих соответствий, а также их картографирование помогли бы не только более точному установлению границ диалектного членения, но и дали бы хорошую базу для сравнительно-исторического исследования саамского языка, это тем более важно, ибо письменные памятники саамского языка отсутствуют. Наука о саамском языке интернациональна, и не только и не столько потому, что саамы проживают на территории Советского Союза, Финляндии, Швеции и Норвегии, и поэтому многие вопросы, в том числе и вопросы лингвистической географии могут решаться только совместными усилиями лингвистов этих стран. Мне представляется, что в обозримом будущем будет составлена программа-вопросник диалектологического атласа саамского языка, включающая в себя вопросы по фонетике, морфологии и лексике саамского языка. На основе данных этого вопросника будут составлены карты, изображающие изоглоссы фонетических и морфологических явлений саамского языка.

Составление описательных грамматик. Хотя основные диалекты саамского языка изучены и описаны, тем не менее многие еще не подверглись тщательному изучению. Достаточно сказать, что только на Кольском полуострове каждый из двух диалектов — иоканьгский и бабинский вполне могут представлять самостоятельный объект исследования в силу значительных фонетических и морфологи-

ческих различий. Не вдаваясь в методы лингвистического описания (традиционный, структурный), важно подчеркнуть, что в данном случае будет лучшим тот, который может дать наиболее полное и адекватное описание языка.

Безусловно, исследование по перечисленным проблемам необходимо только для сравнительно-исторического исследования, ибо только в этом методе, как нам представляется, саамское языкознание в целом может иметь ощутимые результаты.

G.M. Kert: Kuolan saamelaisten kielen tutkimuksen nykytilasta ja tehtävistä

Saamelaiset kuuluvat arktisiin kansoihin, joiden osuus ei vain Euroopan pohjoisosan vaan Uralin takaistenkin alueiden etnisessä kehityksessä on yhä arvoituksellinen. Lakmuspaperin tavoin kuvastavat saamelaisten ja volgan-itämerensuomalaisten antropologiset eroavaisuudet heidän kieltensä välisiä eroja. Kokonaisuutena saamen kieli muistuttaa suomalais-ugrilaisista kielistä eniten itämerensuomalaisia. Silti osalla (T.I. Itkosen mukaan n. 30 %) protolappiin palautuvasta sanastosta ei ole vastinetta muissa suomalais-ugrilaisissa kielissä. Kuitenkin tämä osa edustaa saamalaisille tärkeitä käsitteitä, esim. Čaz 'vesi'.

Saamelaisten antropologiset erikoispiirteet ja heidän kielensä omalaatuisuus ovat olleet syynä polemiikkiin protolapin alkuperästä. Todettakoon K.B. Wiklundin esittäneen hypoteesin, ettei protolappi olisi ollut suomalais-ugrilainen, kun taas akateemikko Erkki Itkonen pitää lappia alunperin suomalais-ugrilaisena.

Ensi yrityksen tutkia Kuolan saamelaisten kieltä tekivät lähetyssaarnaajat. Niinpä Arkangelissa ilmestyi v. 1884 Gospoda mij Isusa Hrista Paš Jevangelie Matveesť ja v. 1895 ensimmäinen aapinen, Azbuka dlja loparej - -. Tähän yhteyteen voitaneen lukea myös Arvid Genetzin kääntämä Matteuksen evankeliumi.

Kuolanlappin tutkiminen oli intensiivistä historiallisvertailevan suuntauksen kukoistuskautena 1800-luvun jälkipuoliskolta ensimmäiseen maailmansotaan; erityisesti on mainittava Helsingin yliopiston suojissa työskennelleet lukuisat fen-

no-ugristit.

Ensimmäisen tieteellisen kuolanlapin kieliopin julkaisi v. 1883 unkarilainen Ignász Halász aikakauskirjassa Nyelvtudomány közlemények. Se perustuu Genetzin samassa sarjassa aiemmin julkaisemiin kielennäytteisiin.

Kuolan niemimaan saamelaisten luona kävivät matkoillaan M.A. Castrén, Elias Lönnrot ja norjalainen J.A. Friis. Ensimmäisen huomattavan kuolanlapin murteiden sanakirjan julkaisi v. 1891 Arvid Genetz.

V. 1916 T.I. Itkonen julkaisi tutkimuksensa Venäjänlapin konsonanttien astevaihtelu, jonka arvo on säilynyt meidän päiviimme asti.

V. 1939 ja 1946 ilmestyivät akateemikko Erkki Itkosen tutkimukset itälapin murteiden historiallisesta fonetiikasta, Der ostlappische Vokalismus vom qualitativen Standpunkt ja Struktur und Entwicklung der ostlappischen Quantitätssysteme.

Tärkeä tapahtuma kuolanlapin murteiden tutkimuksessa oli T.I. Itkosen kaksiosaisen Koltan- ja Kuolanlapin sanakirjan ilmestyminen v. 1958. Teos perustuu hänen omien keruidensa ohella kaikkeen siihen mennessä julkaistuun kirjallisuuteen, jopa koulukirjoihin.

Neuvostoliitossa kuolanlapin tutkimus pääsi vauhtiin 30-luvulla, kun Pohjolan vähemmistökansallisuuksille pyrittiin luomaan kirjakieli. Tuolloin tehtiin ja käännettiin oppikirjoja alkeisopetusta varten sekä käännettiin poliittista ja kaunokirjallisuutta. Tässä yhteydessä on syytä mainita Z. Černjakov ja A. Endjukovskij, joka kirjoitti mm. tutkiel-

man Kildinin murteesta.

Toisen maailmansodan keskeyttämä kuolanlappin tutkimus jatkui v:sta 1954 SNTL:n Tiedeakatemia Karjalan filiaalinen Kielen, kirjallisuuden ja historian instituutin suojissa. Vuotuisten keruumatkojen tuloksena murrenauhoitteiden kokoelmat ovat karttuneet, on ilmestynyt kielennäytekokoelma Obrazcy saamskoj reči, monografia Saamskij jazyk sekä useita artikkeleita. Myös Eestin Tiedeakatemia Kielen ja kirjallisuuden instituutissa tutkitaan kuolanlappia. Vaikka paljon onkin tehty, on helppo havaita, mitä on vielä tehtävä - kun otetaan huomioon lappin kielen merkitys historiallis-vertailevassa tutkimuksessa.

Sanasto: On olemassa erinomaisia saamen murteiden sanakirjoja, mm. E. Ljndahlin, J. Öhrlingin, K.B. Wiklundin, K. Nielsenin, E. Lagercrantzin, V. Schlachterin, T.I. Itkosen ja H. Grundströmin; silti niihin ei sisälly kaikkien murteiden sana-aarteisto. Toistaiseksi ei ole murteittain selvitetty protolappalaista, suomalais-ugrilaista eikä myöhäistä lainasanakerrostumaa. Tällainen tutkimus hyödyttäisi myös saamelaisien historian tuntemusta. Israel Ruongin klassisen teoksen, Lappische Verbalableitung, jälkeen ei toista vastaavalaista tutkielmaa ole ilmestynyt. Toponymiikka liittyy läheisesti sanastontutkimukseen. Olisi syytä saada julki B. Colinderin Ordbok till Sveriges lapska Ortnamn -teoksen kaltaisia paikannimisanakirjoja; Kuolan nimistöähän on tutkittu riittämättömästi.

Kielimaantiede: Saamelaiset asuvat hajallaan neljän val-

takunnan alueella, mikä on aiheuttanut murteiden foneettis-
 morfologisten piirteiden kirjavuuden. Näiden tallentaminen ja
 kartoittaminen auttaisi täsmentämään murrerajoja, minkä ohel-
 la se muodostaisi saamen kielen historiallis-vertailevan tut-
 kimuksen perustan - tämä on sitäkin tärkeämpää, koska kieles-
 tä ei ole olemassa kirjallisia muistomerkkejä. Saamen kielen
 tutkimus on kansainvälistä ja sen on oltava sitä. Monet, ei
 ainoastaan kielimaantieteen, ongelmat voidaan ratkaista vain
 Neuvostoliiton, Suomen, Ruotsin ja Norjan kielentutkijoiden
 yhteisin voimin. Uskoakseni lähitulevaisuudessa laaditaan fo-
 netiikan, morfologian ja sanaston käsittävä kyselysarja, jon-
 ka perusteella voidaan koota saamen kielen murreatlas.

Kieliopit: Saamen päämurteista on jo olemassa erityis-
 tutkimukset, mutta vähemmän tärkeitä murteita ei ole toistai-
 seksi tutkittu. Kuolan murteista sekä Jokangan että Akkalan
 lappi olisivat sopivia tutkimuskohteita erikoislaatusuutensa
 johdosta.

Nähdäkseni vain historiallis-vertailevaa metodologiaa sovel-
 tamalla saamen kielen tutkimuksessa voidaan saavuttaa näkyviä
 tuloksia.